



Total number of document(s): 1

文江學海

A26

恆管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈

2017-11-03

打棒球不手軟 曲球難以預測

美式和英式英語遣詞用字大有不同，即使英文水平達爐火純青之級數，面對文化氣息溫厚之慣用語亦未必立明其義。今回再續談「重美國口味」之日常片語。

美國對棒球的熱愛衍生大量有關慣用語。這球類運動分黃色軟身壘球（softball）和白色硬身棒球（hardball）。美國人口中的play hardball則語帶雙關，表示出手狠、不手軟：The seller is playing hardball with us, not taking our deal but even increase the flat's price further.（這單位賣家態度強硬，拒絕我們的議價，還反加價。）

曲球（curveball）是棒球變化球始祖，旋轉球以弧線狀向打擊手（batter）的外角下墜，叫人招架不住。因此throw / pitch someone a curve ball比喻為難以預測之困境或挑戰：Be prepared that the interviewers could be throwing you a curve ball; they just want to see how you react.（作好心理準備面試時會遇上難纏的考官，他們只想看看你如何反應而已。）

英式英語中意近的片語則要換上另一流行英國和澳洲運動：cricket（板球 / 木球）：It's just not cricket for to me to do all the hard work, with you sitting down all day!（苦力全由我擔當，你卻坐着不動，不太公道吧。）

跑壘開展第一步

要在棒球賽得分，攻方擊球手需於守方擊球後，立即沿三個壘包（base）跑壘，在守方未接球前成功回到本壘可得一分。在日常用語，（get to）first base泛指順利開展第一步；相反，not get to first base（with something or somebody）則是裹足不前。

這術語廣用於愛情路上：You still haven't got to first base with her after dating for six months? Unbelievable!（真難相信你拍拖六個月仍未一親她香澤。）First base（第一壘）是接吻，second base（第二壘）是愛撫，third base（第三壘）便是性行為。

Take a rain check又是另一與棒球有關的慣用語。以往在美國的棒球比賽若因天雨延期，大會便派發rain check（票根），觀眾可持票補看賽事。現今這慣用語多用來婉拒邀請好意，希望日後有機會接受：I'll have to take a rain check on your drink because a work meeting suddenly popped up!（突然公務纏身，要改天跟你再聚了。）

其他源自棒球而廣用於現今言語的包括touch base with（接觸）、get a ballpark figure（ballpark是棒球場，片語解「粗略估計」）和step up to the plate（直譯「踏上本壘」，片語解「整裝待發」）。

星期一的四分衛

身邊有否在事情觸礁後才亂發那些「早叫你.....」馬後炮的人？他們就是Monday morning quarterback了！

Quarterback是欖球（football，又稱美式足球）負責指揮攻擊的四分衛。美國大型欖球賽事多於周日進行，星期一早上茶餘飯後不少人對球員表現妄加評論，認為自己上場定必不同。這類「事後孔明」者可稱為Monday morning quarterback，其他說法包括armchair soldier / general / critic / traveler / fan（士兵、統帥、評論家、旅行者或狂迷），只安坐扶手椅上紙上談兵，backseat driver（坐在後座但對司機指手劃腳的人）亦如此。

回應如此惱人的「馬後炮」大可一笑置之，或給一記Bronx cheers。這直譯「布朗克斯區的喝彩」實乃表示譏刺的噓聲。有說在1920年代一所位於Bronx這美國紐約市最北一區的歌舞雜耍場所經常上演低劣表演，觀眾紛紛報以伸舌於兩唇間的啞舌聲。在英國要喝倒彩則要blow a raspberry（草莓），因為這水果的英語發音就如發生「呸」聲，或像小孩玩口水的無禮行為，固這片語代表嘲笑或譴責。■[恆生管理學院](#)英文學系高級講師 鍾可盈博士

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201711033108343

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

----- 1 -----

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: <http://www.wisers.com>
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.